

ANTOLOGÍA DE SAFO*

ΣΑΠΦΟΥΣ ΜΕΛΩΝ Α

1

D. H. *Comp.* 23 (vi 114ss. Usener-Radermacher) (+P. Oxy. 2288)

πο]ικιλόθρο[ν' ἀθανάτ' Αφρόδιτα,
 παῖ] Δ[ί]ος δολόπλ[οκε, λίσσομαί σε,
 μή μ'] ἄσαισι [μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
 4 πότν]ια, θύ[μον,

ἀλλ]ὰ τυιδ' ἔλ[θ', αἶ ποτα κατέρωτα
 τὰ]ς ἔμας αὔ[δας αἰοῖσα πήλοι
 ἔκ]λυες, πάτρο[ς δὲ δόμον λίποισα
 8 χ]ρύσιον ἦλθ[ες

ἄρ]μ' ὑπασθε[ύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
 ὦ]κεες στρουῖ[θοι περὶ γᾶς μελαίνας

* Traducción, edición y notas de Rónald Forero Álvarez. Establecemos el texto de la traducción a partir de la edición crítica de Lobel y Page, a la cual he añadido fragmentos, lecturas, y suplementos propuestos por diversos autores. Estas modificaciones al texto las he tomado principalmente de la edición de Campbell; cuando han sido tomadas de otros estudios, serán señaladas adecuadamente. Los fragmentos posteriores a ambas ediciones están señalados por letras en mayúsculas (44A, 103B, etc.); en el caso de los fragmentos que complementan el papiro de Oxirrinco 1787 proponemos la numeración, pues uno de los fragmentos (58A) no se encuentra en las ediciones consultadas. Incluyo las fuentes de los fragmentos según la edición de Campbell en el caso de los fragmentos escogidos, pero incluidos acá en los fragmentos descartados según la edición de Lobel y Page. Para facilitar la consulta de las referencias he separado en estrofas los fragmentos según la métrica.

ANTOLOGÍA DE SAFO

LIBRO I

1

D. H. *Comp.* 23 (vi 114ss. Usener-Radermacher) (+P. Oxy.
2288)

Inmortal Afrodita¹ de adornado trono,
hija de Zeus tejedora de engaños², te suplico,
no sometas mi alma con dolores y penas,
4 soberana,

sino ven acá, si quizás, en otro tiempo,
oyendo mi voz a lo lejos escuchaste,
y tras abandonar la morada de tu padre
8 llegaste luego de uncir

el carro dorado: te condujeron los hermosos
y veloces gorriones³ por encima de la negra tierra

-
- 1 Este poema es un himno clético (de llamada o invitación) con el que se solicita la presencia y mediación de la divinidad invocada.
 - 2 El tema de la red es muy común; en este caso, la red de engaños de Afrodita captura y doblega la voluntad de los mortales.
 - 3 Tradicionalmente el ave relacionada con Afrodita es la paloma; los gorriones simbolizan el erotismo, la fecundidad (Page 1959, 7-8) y el poder de la diosa en el contexto amoroso.

12 πύ]κνα δίν[νευτες πτέρ' ἀπ' ὠράνωϊθε-
ρο]ς διὰ μέσσω·

αἰ]ψα δ' ἐξίκο[ντο· σὺ δ', ὦ μάκαιρα,
μειδιαί[σαισ' ἀθανάτωι προσώπωι
ἤ]ρε' ὅττι[ι δηῦτε πέπονθα κῶττι
16 δη]ῦτε κ[άλ]η[μμι

κ]ῶττι [μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μ]αινόλαι [θύμωι· τίνα δηῦτε πείθω
ἄψ] σ' ἄγην [ἐς σὰν φιλότατα; τίς σ', ὦ
20 Ψά]πφ', [ἀδικήει;

κα]ὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,
<αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,>
<αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει>
24 <κωὺκ ἐθέλοισα.>

<ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον>
<ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι>
<θῦμος ἰμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὐτα>
28 <σύμμαχος ἔσσο.>

2

Ostrakon Flor. (prim. ed. M. Norsa, *Ann. R. Scuola di Pisa*
vi, 1937, 8ss.)

- υ - υ] ὠράνωθεν κατιοῦ[σ'
(- υ υ - υ)

batiendo sus fuertes alas desde el cielo
12 por en medio del éter;

y en seguida llegaron; y tú, dichosa,
sonriendo con tu rostro inmortal
me preguntaste por qué sufría de nuevo
16 y por qué te llamaba otra vez

y qué más quería que le sucediera
a mi alocado corazón: “¿a quién persuado otra vez
de dirigirse de vuelta a tu amor? ¿quién,
20 Safo, te hace daño?”

Porque si de ti huye, pronto te perseguirá,
y si regalos no recibía, en cambio te los dará,
y si no te ama, pronto te amará
24 aunque ella no lo desee”.

Así pues, ven a mí ahora, y líbrame de mis penosas
preocupaciones, y cúmpleme cuanto
mi corazón desea, ¡cúmplole!, y tú misma
28 sé mi aliada en la lucha.

2

Ostrakon Flor. (prim. ed. M. Norsa, *Ann. R. Scuola di Pisa*
vi, 1937, 8ss.)

... bajando desde lo alto del cielo
(viniste?)⁴...

4 Es un himno dirigido a Afrodita de carácter cultual. En la primera estrofa, Safo haría una invocación a Afrodita, que, como en otros poemas, junto con el final completaría la estructura de anillo.

δεῦρ' ἄγε μὲν ἐκ Κρήτας ἐπ[ι τὸνδε] ναῦον
 ἄγνωτον ὄππ[αι τοι] χάριεν μὲν ἄλσος
 μαλί[αν], βῶμοι δὲ τεθυμιάμε-
 4 νοί [λι]βανιώτωι·

ἐν δ' ὕδαρ ψυχρον κελάδει δι' ὕσδων
 μαλίνων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χιῶρος
 ἐσκίαστ', αἰθυσσομένων δὲ φύλλων
 8 κῶμα καταγριον·

ἐν δὲ λείμων ἰππόβοτος τέθαλε
 ἠρίνοισιν ἄνθεσιν, αἱ δ' ἄηται
 μέλλιχα πνέοισιν [υ - υ ≐
 12 - υ υ - ≐]

ἔνθα δὴ σὺ στέμ[ματ'] ἔλοισα Κύπρι
 χρυσίαισιν ἐν κυλίκεσσιν ἄβρωσ
 ὀμ[με]μείχμενον θαλίαισι νέκταρ
 16 οἴνοχόαισον

5

P. Oxy. 7 + 2289.6

Κύπρι καὶ] Νηρηίδες ἀβλάβη[ν μοι
 τὸν κασίγνητον δ[ό]τε τυιδ' ἴκεσθα[ι
 κῶσσα Ϝ]οι θύμωι κε θέλγη γένεσθαι

... aquí, a mí, desde Creta a este templo
sagrado⁵ en donde hay un agradable bosque
de manzanos, y altares que humean

4 incienso;

allí un refrescante arroyo resuena por las ramas
de los manzanos, y todo el lugar es oscurecido
por las rosas, y de las hojas agitadas

8 el sueño se precipita;

y allí la pradera donde se crían los caballos
abunda en flores primaverales, y los vientos
soplan con un olor a miel...

12 ...

pues aquí mismo tú, Chipriota⁶, luego de tomar
unas guirnaldas, escancia graciosamente
en copas doradas néctar mezclado

16 con alegría festiva.

5

P. Oxy. 7 + 2289.6

Chipriota⁷ y Nereidas, concededme que
mi hermano⁸ regrese aquí ileso
y cuanto quiera que le suceda a su corazón,

5 Afrodita se dirige al templo consagrado a su culto particular en Lesbos, donde Safo y sus amigas celebran una fiesta.

6 Afrodita, luego de llegar de Creta, participa en la fiesta como escanciadora en este *locus amoenus*. Hace falta la última estrofa.

7 Afrodita.

8 Caraxo (*cf.* fr. 202).

4 πάντα τε]λέσθην,
 ὄσσα δὲ πρ]όσθ' ἄμβροτε πάντα λύσα[ι
 καὶ φίλοισ]ι φοῖσι χάραν γένεσθαι
 - υ - ἔ]χθροισι, γένοιτο δ' ἄμμι
 8 - υ υ μ]ηδ' εἶς·

τὰν κασιγ]νήταν δὲ θέλοι πόησθαι
 - υ -]τίμας, [ὄν]ίαν δὲ λύγραν
 - υ -]ο τοῖσι π[ά]ροισ' ἀχεύων
 12 - υ υ -]να

- υ - υ] εἰσαῖω[ν] τὸ κέγχρω
 - υ -]λ' ἐπαγ[ορί]αι πολίταν
 - υ - υ] λλωσ[υ υ] νηκε δ' αὔτ' οὐ
 16 - υ υ]κρω[-]

- υ -]οναικ[υ]εο[υ -]ι
 - υ - υ -]ν· σὺ [δ]έ, Κύπ[ρ]ι σ[έμ]να
 - υ - υ -]θεμ[έν]α κάκαν [υ
 20 - υ υ -]ι.

15

P. Oxy. 1231 fr. 1 col. i 1-12

(b) = fr. 1

. . .

]α μάκαι[ρα

4 todo se le cumpla,

y cuanto ha errado, todo lo repare
y llegue a sus amigos la alegría...
... y a sus enemigos, y a nosotros no sobrevenga...
8 ... ninguno;

y ojalá quiera hacer que su hermana...
... los honores, y la deplorable aflicción...
... padeciendo por lo de antes...
12 ...

... escuchando lo de un grano de mijo⁹...
... por la acusación de los ciudadanos...
... y de nuevo no...
16 ...

...
... y tú, divina chipriota...
... deponiendo la mala¹⁰...
20 ...

15

P. Oxy. 1231 fr. 1 col. i 1-12

(b) = fr. 1

Feliz

9 Refrán de sentido oscuro.

10 Safo pide a las divinidades mencionadas en el primer verso que intervengan para que su hermano regrese a Lesbos y termine su romance con Dórica.

]ευπλο.[
].αποσκα[
 4 - υ υ - υ]

 ὄσσα δὲ πρ[ό]σθ' [ἄμ]βροτε κῆ[να λῦσαι
]αταις[]νεμ[
 σὺν] τύχαι λί[μ]ενος κλ[
 8 - υ υ - υ]

Κύ]πρι κα[ί σ]ε πι[κροτατ]αν ἐπεύρ[οι
 μη]δὲ καυχάσ[α]ιτο τόδ' ἐννέ[ποισα
 Δ]ωρίχα τὸ δεύ[τ]ερον ὡς πόθε[ννον
 12 εἰς] ἔρον ἦλθε.

16

P. Oxy. 1231 fr. 1 col. i 13-34, col. ii 1 + 2166 (a) 2 (P. Oxy. xxi
 p. 122) + P.S.I. 123.1-2

ο]ί μὲν ἰππήων στρότον οἱ δὲ πέσδων
 οἱ δὲ νάων φαῖσ' ἐπ[ί] γὰν μέλαι[ν]αν
 ἔ]μμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν' ὄτ-
 4 τω τις ἔραται·

πά]γχυ δ' εὔμαρες σύνετον πόησαι
 π]άντι τ[ο]ῦτ', ἃ γὰρ πόλυ περσκέθοισα
 κάλλος [ἀνθ]ρώπων Ἐλένα [τὸ]ν ἄνδρα
 8 τὸν [πανάρι]στον

καλλ[ίποι]σ' ἔβα 'ς Τροῖαν πλέοι[σα

...
...
4 ...

... de aquellos errores que cometió antes, liberarse...
...
... con suerte el puerto...
8 ...

... Chipriota¹¹, y ojalá te encuentre muy aborrecible
Dórica y no se ufane diciendo que
por segunda vez se le presentó
12 el amor que añoraba.

16

P. Oxy. 1231 fr. 1 col. i 13-34, col. ii 1 + 2166 (a) 2 (P. Oxy. xxi
p. 122) + P.S.I. 123.1-2
Unos dicen que una tropa de jinetes,
otros una de infantería, y otros que una flota de naves
es lo más hermoso sobre la negra tierra,
4 pero yo digo que es aquello que uno ama;

y es muy fácil hacer comprensible esto,
pues Helena, la que sobrepasaba
la belleza de los humanos, a su esposo
8 el más noble,

abandonándolo, se embarcó hacia Troya

11 Afrodita. Safo pide que ejerza su influencia sobre Caraxo para que acabe su relación con Dórica (cf. fr. 5).

κωὺδ[ἐ πα]ίδος οὐδὲ φίλων το[κ]ήων
 πά[μπα]ν] ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ' αὐταν
 12 - υ υ -]σαν

- υ εὔκ]αμπτον γὰρ [υ - υ - υ
 - υ -] κούφως τ[υ υ -]ση[υ]ν
 καί] με νῦν Ἄνακτορί[ας ὀ]νέμναι-
 16 σ' οὐ] παρεοίσας,

τᾶ]ς <κ>ε βολλοίμην ἔρατόν τε βᾶμα
 κάμάρυγμα λάμπρον ἴδην προσόπω
 ἦ τὰ Λύδων ἄρματα κᾶν σπλοισι
 20 πεδομ]άχεντας.

- υ -]μεν οὐ δύνατον γένεσθαι
 - υ]ν ἀνθρώπ[ωι· π]εδέχην δ' ἄρασθαι
 [- υ - υ - υ υ υ - υ - υ]
 24 [- υ υ - υ]

[- υ - υ - υ - υ υ υ - υ - υ]
 [- υ - υ - υ - υ υ υ - υ - υ]
 [- υ - υ - υ - υ υ υ - υ - υ]
 28 προς[υ υ - υ]

ὠσδ[υ - υ - υ υ υ υ - υ - υ]
 [- υ - υ - υ - υ υ υ - υ - υ]

y ni de su hija ni de sus queridos padres
se volvió a acordar, sino la sedujo (la Chipriota)

12 ...

... pues flexible...

... fácilmente...

y ahora me he acordado de Anactoria¹²

16 que no está presente,

de la que quisiera ver su amado paso

y el destello brillante de su rostro

más que los carros de los lidios y

20 los que luchan a pie con escudos

... no es posible que sea¹³

... para un hombre; y participar e implorar

...

24 ...

...

...

...

28 ...

...

...

12 Safo menciona la historia de Helena para hacer un paralelo entre ésta y Anactoria, que se ha marchado de su lado movida por el poder que Afrodita ejerce sobre ella y que la ha hecho ir en busca de un amor, como lo hizo Helena al separarse de Menelao, su hija Hermíona y sus padres (Zeus o Tindáreo y Leda).

13 Cf. 58B.8.

.].[.]ωλ.[
 32 τ' ἔξ ἀδοκῆ[τω

17

P.S.I. ii 123.3-12 + P. Oxy. 1231 fr. 1 col. ii 2-21 + 2166 (a) 3 (P.
 Oxy. xxi p. 122) + 2289 fr. 9

πλάσιον δὴ μ' [εὐχομέναι φανείη,
 πόντι' Ἡρα σὰ χ[αρίεσσα μόρφα
 τὰν ἀράταν Ἄτ[ρέϊδαι υ - κλη-
 4 τοι βασίλῃης·

ἐκτελέσσαντες μ[άλα πόλλ' ἄεθλα,
 πρῶτα μὲν πέρ' Ἴλιον, ἔν τε πόντωι,
 τυίδ' ἀπορμάθεν[τες ὄδον περαίνην
 8 οὐκ ἐδύνατο

πρὶν σέ καὶ Δί' ἀντ[ίαιον κάλεσσαι
 καὶ Θυόνας ἱμε[ρόεντα παῖδα
 νῦν δὲ κ[- υ - υ υ - υ - υ
 12 κὰτ τὸ πάλ[αιον

ἄγνα καὶ κά[λα υ υ - υ - υ
 π]αρθ[εν - υ - υ υ - υ - υ
 ἀ]μφι.[- υ - υ υ - υ - υ
 16 [- υ υ - υ]

...
32 ...de repente...

17

P.S.I. ii 123.3-12 + *P. Oxy.* 1231 fr. 1 col. ii 2-21 + 2166 (a) 3 (*P. Oxy.* xxi p. 122) + 2289 fr. 9

Cuando te imploro¹⁴, cerca de mí aparece,
soberana Hera, tu agradable figura,
a la que imploraron los atridas... ilus-
4 tres reyes;

luego de terminar muchas pruebas,
primero alrededor de Ilión, y luego en el mar,
dirigiéndose hacia aquí no pudieron
8 terminar el viaje

hasta haberte invocado a ti y a Zeus protector
y al encantador hijo de Tiona¹⁵,
pero ahora...
12 ... según la antigua costumbre...

sagrada y hermosa...
... virgen...
... alrededor de...
16 ...

14 Al parecer, Safo acude a Hera en este poema para pedir el retorno de una persona querida. Safo menciona la súplica hecha a la diosa por los atridas para obtener su favor, pues los atridas buscaban lo mismo para poder emprender el viaje de regreso.

15 Dioniso, Hera y Zeus formaban la tríada de dioses protectores de Lesbos. El templo consagrado a estos dioses fue visitado por los aqueos luego de la guerra de Troya (cf. *Od.* 3.130-198, Homerus 1962).

[- υ - υ - υ - υ - υ - υ]
 .[.].νιλ[
 ἔμμενα[ι υ - υ υ - υ - υ]
 20 [-]ρ' ἀπικε[υ

22

P. Oxy. 1231 fr. 12, 15

. . .

]βλα.[
 - υ] ἔργον, - υ λ' α - υ [- υ]
 - κάλο]ν ῥέθος δοκιμ[
 4 - υ υ]ησθαι

-]ν ἀνάδην χ.[υ υ - υ - υ]
 αἰ δ]ἐμή, χεῖμων [υ υ - υ - υ]
 - υ] τοισαν ἄλγεα.[- υ - υ]
 8 - υ υ -]δε

-].ε.[- υ].[- κ]έλομαι σ' ἀ[εἰδὴν
 Γογ]γυλα. [Ἄβ]ανθι λάβοισα .α.[υ
 πᾶ]κτιν, ἄς σε δηῦτε πόθος τ.[υ - υ]
 12 ἀμφιπόταται

τὰν κάλαν· ἀ γὰρ κατάγωγισ αὐτα[ς σ'
 ἐπτόαισ' ἴδοισαν, ἔγω δὲ χαίρω,
 καὶ γὰρ αὐτα δήπο[τ'] ἐμέμφ[θη - υ]
 16 Κ]υπρογέν[ηα.

...
...
... ser...
20 ... venir...

22

P. Oxy. 1231 fr. 12, 15

...
... el trabajo...
... el hermoso rostro...
4 ...

... desagradable...
... pero si no, el invierno...
... tales dolores...
8 ...

... te exhorto a cantar,
Góngula. Abantis cogiendo...
... la pectide, que ahora el deseo...
12 ... revolotea en torno tuyo

hermosa; pues su vestido¹⁶
te ha excitado después de verlo, y me complace,
pues en efecto alguna vez fue censurada
16 la misma nacida en Chipre¹⁷.

16 Probablemente Góngula es la que viste el traje.

17 Afrodita.

ὡς ἄραμα[ι - υ υ - υ υ - υ
 τοῦτο τῶ[υ - υ υ - υ υ - υ
 β]όλλομα[ι υ - υ υ - υ υ - υ

30

P. Oxy. 1231 fr. 56 + 2166 (a) 6A

νύκτ[υ υ - υ]

πάρθενοι δι'ε - υ υ - υ υ - υ
 παννυχίσδοι[σ]αι [υ υ - υ υ - υ
 σὰν αἰείδοισιν φιλότατα καὶ νύμ-
 5 φας ἰοκόλπω.

ἀλλ' ἐγέρθεις, ἠϊθ[έοις υ - υ
 στείχε σοὶς ὑμάλικ[ας, ὡς ἐλάσσω
 ἥπερ ὅσον ἀ λιγύφω[νος ἄδων
 9 ὕπνον [ί]δωμεν.

31

Longinus *De subl.* 10.1-3 (pp. 14s. Russell) + P.S.I. (v. fr. 213B)

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
 ἔμμεν' ὄνηρ, ὅττις ἐναντιός τοι

Así imploro...

... esto...

... quiero...

30

P. Oxy. 1231 fr. 56 + 2166 (a) 6A

... noche...

... y las solteras...

... celebrando una fiesta nocturna...

... cantan tu amor y el de la novia

5 de pecho perfumado.

¡Ea! después de despertarte, (busca y?)

ve con los jóvenes de tu edad, para que

veamos menos sueño que

9 el ruiseñor de agudo canto¹⁸.

31

Longinus *De subl.* 10.1-3 (pp. 14s. Russell) + *P.S.I.* (v. fr.
213B)

Me parece igual a los dioses¹⁹

aquel hombre que se sienta

18 Se trata de una canción que probablemente era entonada al amanecer por un coro de jóvenes solteros para invitar a los esposos a continuar con las celebraciones nupciales, que empezaron el día anterior y que se habían prolongado hasta altas horas de la noche con cantos corales de muchachas solteras.

19 Expresiones semejantes en los fr. 44.21, 34, 68.3 y 165.1.

4 ἰσθάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί-
σας ὑπακούει

καὶ γελαίσας ἡμέροεν, τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν,
ὡς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὡς με φάναι-
8 σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,

ἀλλὰ κάμ μὲν γλώσσά <μ' > ἔαγε, λέπτον
δ' αὐτίκα χρωδί πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν,
ὀππάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημμ', ἐπιρρόμι-
12 βεισι δ' ἄκουαι,

κάδ δὲ μ' ἴθρως κακχέεται τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω ἴπιδύης
16 φαίνομ' ἔμ' αὐται·

ἀλλὰ πὰν τόλματον ἐπεὶ υ - υ
καὶ πένητα - υ υ - υ - υ

32

Ap. Dysc. Pron. 144a (i 113 Schneider)

αἶ με τιμίαν ἐπόησαν ἔργα
τὰ σφὰ δοῖσαι - υ υ - υ - υ

frente a ti²⁰ y te escucha de cerca
4 mientras le hablas con dulzura

y le sonrías llena de encanto. Imagen
que agita mi corazón en el pecho,
pues cuando te miro por un momento
8 ya no me sale palabra alguna:

la lengua se me quiebra; al instante
un sutil ardor me recorre bajo la piel,
nada veo con los ojos
12 y me zumban los oídos,

el sudor fluye por mi piel, un temblor
se apodera de mí toda, y más pálida
que la hierba estoy, y yo misma, débil,
16 casi parezco morir,

sin embargo todo es soportable ya que²¹...
... y un hombre pobre...

32

Ap. Dyc. *Pron.* 144a (i 113 Schneider)

... las que²² me hicieron noble
luego de darme sus artes...

-
- 20 En este poema, Safo emplea fórmulas epitalámicas como ésta, en la que el hombre es afortunado al igual que los dioses (Page 1959, 21), y las combina con temas personales representados en los versos siguientes, en los cuales enumera los síntomas que ejerce sobre cada uno de sus sentidos la escena amorosa.
- 21 El final mutilado parece señalar que Safo siente celos o envidia del hombre que acompaña a la muchacha, pero no es descartable que se trate simplemente de una descripción. Según Treu, los fr. 4 y 18 debieron haber tratado los mismos temas (Treu 177).
- 22 Se refiere a las Musas.

33

Ap. Dysc. *Synt.* 3.247 (ii 350 Uhlig)

αἴθ' ἔγω, χρυσοστέφαν' Ἀφρόδιτα,
τόνδε τὸν πάλον λαχόνη υ - υ

34

Eust. *Il.* 729.20

ἄστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σελάνναν
ἂψ ἀπυκρύπτοισι φάεννον εἶδος,
ὄπποτα πλήθοισα μάλιστα λάμπηι
γῶν <ἐπὶ παῖσαν>

Iulian. *Ep.* 194.387a (p. 264 Bidez-Cumont)

ἀργυρία

36

Et. Gen. (p. 31 Calame) = *Et. Mag.* 485.41ss.

καὶ ποθήω καὶ μάομαι υ - υ

37

Et. Gen. (p. 36 Calame) = *Et. Mag.* 576.23ss.

- υ - υ - κατ' ἔμον στάλαχμον

Et. Gen. (p. 25 Calame) = *Et. Mag.* 335.37ss.

τὸν δ' ἐπιπλάζοντ' ἄνεμοι φέροισιν
καὶ μελέδωναι.

38

Ap. Dysc. *Pron.* 127a (i 100 Schneider)

- υ - ὄπταις ἄμμε - υ - υ

33

Ap. *Dysc. Synt.* 3.247 (ii 350 Uhlig)

... ojalá yo, Afrodita, de dorada corona,
esta suerte recibiera²³...

34

Eust. *Il.* 729.20

... las estrellas alrededor de la hermosa luna
de nuevo ocultan su resplandeciente figura,
cuando al llenarse brilla mucho
sobre toda la tierra

Iulian. *Ep.* 194.387a (p. 264 Bidez-Cumont)

... (la luna)²⁴ plateada...

36

Et. Gen. (p. 31 Calame) = *Et. Mag.* 485.41ss.

... y deseo y busco...

37

Et. Gen. (p. 36 Calame) = *Et. Mag.* 576.23ss.

... en mi sufrimiento...

Et. Gen. (p. 25 Calame) = *Et. Mag.* 335.37ss.

... y al que me reprocha, que se lo lleven los vientos
y las angustias.

38

Ap. *Dysc. Pron.* 127a (i 100 Schneider)

... nos quemamos²⁵...

23 La oración en griego expresa un deseo irrealizable (Smyth 406).

24 Según el comentario de Juliano.

25 De deseo como en el fr. 48.

39

Schol. Ar. *Pax* 1174 (p. 205 Dübner)

... y sus pies
un zapato²⁶ de cuero adornado cubría,
hermoso trabajo lidio.

41

Ap. *Dysc. Pron.* 124c (i 98 Schneider)

... para vosotras, las hermosas, mi pensamiento
no es voluble²⁷...

42

Schol. Pind. *Pyth.* 1.10 (ii 10 Drachmann)

... y a ellas²⁸ se les volvió frío el corazón
y dejan caer las alas...

LIBRO II

44

P. Oxy. 1232 fr. 1 coll. ii, iii, fr. 2 + 2076 col. ii

... Chipre²⁹...

... llegó el mensajero de los dioses... dijo luego de presentarse
Ideo³⁰, mensajero veloz, que traía estas noticias

26 Según Hesiquio, se trata de una especie de calzado de color púrpura hecho de cuero.

27 Cf. fr. 16.

28 Según el escolio se refiere a la muerte de unas palomas. Cf. fr. 1, n. 3.

29 Referencia a Afrodita. La autoría de este fragmento, que fue discutida por Wilamowitz, Lobel y Schadewaldt (Saake 149) por sus elementos homéricos (cf. Intr.), es ahora comúnmente aceptada.

30 Heraldo mencionado en varios pasajes de la *Iliada* (Il. 3.248; 7.278 y 416); aquí trae la noticia de la boda.

- 3^a < >
 τὰς τ' ἄλλας Ἀσίας τ[ό]δε πᾶν κλέος ἄφθιτον·
- 5 Ἔκτωρ καὶ συνέταιρ[ο]ι ἄγοισ' ἑλικίωπιδα
 Θήβας ἐξ ἱέρας Πλακίας τ' ἀπ' [αἰ]νῶ
- ἄβραν Ἀνδρομάχαν ἐνὶ ναῦσιν ἐπ' ἄλμυρον
 πόντον· πόλλα δ' [ἐλί]γματα χρύσια κᾶμματα
- πορφύρ[α] κατ' αὐτ[με]να, ποίκιλ' ἀθύρματα,
 10 ἀργύρα τ' ἀνάρ[ι]θμα [ποτή]ρ[ια] κἀλέφαις.
- ὣς εἶπ'· ὄτραλέως δ' ἀνόρουσε πάτ[η]ρ φίλος·
 φάμα δ' ἦλθε κατὰ πτόλιν εὐρύχορον φίλοις.
- αὐτικ' Ἰλῖαδαι σατῖναι[ς] ὑπ' ἐυτρόχοις
 ἄγον αἰμιόνοις, ἐπ[έ]βαινε δὲ παῖς ὄχλος
- 15 γυναικῶν τ' ἅμα παρθενίκα[ν] τ[αν]υσφύρων,
 χῶρις δ' αὖ Περάμοιο θυγ[α]τρεις [υ - υ ≍
- ἵππ[οις] δ' ἄνδρες ὑπαγον ὑπ' ἄρ[ματα] - υ ≍
 π[άντ]ες ἠίθεοι, μεγάλω[σ]τι δ[υ - υ ≍

- 3^a < >
... y del resto de Asia toda esta gloria inmortal;
- 5 “Héctor y sus compañeros llevan fuera de la sagrada Teba³¹
y lejos de Placia³² de continua corriente
- a la graciosa Andrómaca de ojos vivos en sus naves
por el salado mar; muchos brazaletes de oro y vestidos
- púrpuras que siguen el viento, ornamentos de variados colores,
10 innumerables vasos de plata y marfiles”.
- Así dijo; y velozmente se levantó el amado padre³³;
y el anuncio se difundió por la espaciosa ciudad hasta los amigos.
- En seguida, las troyanas bajo las carrozas de hermosas ruedas
llevaron las mulas, y se subió toda la multitud
- 15 de mujeres y de doncellas de finos tobillos,
y por separado además las hijas de Príamo...
- ... y los varones condujeron los caballos bajo los carros...
... todos jóvenes, y en gran manera...

31 Ciudad ubicada en Cilicia o Misia, Asia Menor, patria de Andrómaca.

32 Fuente del monte Placo en Cilicia.

33 Príamo.

20 δ [ίφοροι]ς ἀνίοχοι φ[υ υ - υ υ - υ υ] ≍
 π[]ξα.ο[]

< desunt aliquot versus >

≍ ≍ - υ υ - υ υ - ἴ]κελοι θέοι[ς]
 ≍ ≍ - υ υ - υ υ] ἄγνον ἀολ[λεες

ὄρμαται [υ υ - υ υ -]νον ἐς Ἴλιον
 ἀῦλος δ' ἀδυ[μ]έλης [κίθαρίς] τ' ὄνεμίγυ[το]

25 καὶ ψ[ό]φο[ς κ]ροτάλ[ων λιγέ]ως δ' ἄρα πάρ[θ]ενοι
 ἄειδον μέλος ἄγν[ον ἴκα]νε δ' ἐς αἶθ[ε]ρα,

ἄχω θεσπεσία γελ[υ - υ υ - υ υ] ≍
 πάνται δ' ἦς κὰτ ὄδο[ις υ υ - υ υ - υ υ] ≍

κράτηρες φίαλαί τ' ὄ[...υεθε[...].εακ[.].[]
 30 μύρρα καὶ κασία λίβανός τ' ὄνεμίγυ[το]

γύναικες δ' ἐλέλυσθον ὅσαι προγενέστερα[ι]
 πάντες δ' ἄνδρες ἐπήρατον ἴαχον ὄρθιον

... en los carros los conductores...

20 ...

< >

... semejante a los dioses³⁴...

... sagrado reunidos...

... marcha... hacia Troya...

... el aulos y la cítara de dulce sonido se mezclaron

25 y el sonido de los crótalos y entonces armoniosamente las vírgenes
cantaron una canción sagrada y llegaba hasta el cielo

el eco del divino sonido...

... y todas estaban a lo largo de los caminos...

... cráteras y copas...

30 ... mirra, canela e incienso se mezclaron;

y las mujeres más viejas gritaban

y todos los varones gritaban diestramente un encantador

34 Cf. 31.1. La ceremonia descrita tiene varios elementos rituales, como los cantos de las mujeres solteras y casadas y el canto del peán en honor a Apolo y a los esposos. No hay indicios de que el poema fuera usado en una ceremonia. Creo que la interpretación más acertada es la de Saake (148-162), quien afirma que el poema es un relato sobre un tema tradicional con una intención literaria, pues el final no ofrece ningún dato que lo relacione con un epitalamio o un himno cultural.

Πάον' ὄνκαλέοντες ἐκάβολον εὐλύραν,
 ἕμνην δ' Ἕκτορα κ' Ἄνδρομάχαν θεοεικέλο[ις.

44^A

(= Alc. 304 L-P) P. Fouad 239

(a) col. i

. . .

]σανορεσ..[

Φοίβωι χρυσοκο]μαι τὸν ἔτικτε Κόω κ[όρα
 μίγεισ' ὑψινέφει Κρ]ονίδαι μεγαλωνύμω<ι>·
 Ἄρτεμις δὲ θεῶν] μέγαν ὄρκον ἀπίμοσε·
 5 νῆ τὰν σὰν κεφά]λαν· ἄϊ πάρθενος ἔσσομαι
 ἄδμησ οἰοπό]λων ὀρέων κορύφαισ' ἔπι
 θηρεύοισ'· ἄγι, καὶ τά]δε νεῦσον ἔμαν χάριν.
 ὡς εἶπ'· αὐτὰρ ἔνευ]σε θεῶν μακάρων πάτηρ.
 πάρθενον δ' ἐλαφάβ]ολον ἀγροτέραν θεοί
 10 ἄθρωποί τε κάλε]σιν ἐπωνύμιον μέγα.
 κήναι λυσιμέλ]ης] Ἕρος οὐδάμα πίλναται,
].[.]....αφόβε[.].ω·

. . .

(b) col. ii 5-10

. . .

εμμ[≍ - υ υ υ - υ υ υ - υ υ υ - υ υ υ
 και.[≍ - υ υ υ - υ υ υ - υ υ υ - υ υ υ
 5 ρ.ε.[≍ - υ υ υ - υ υ υ - υ υ υ - υ υ υ

peán invocando al flechador de hermosa lira,
y un himno a Héctor y Andrómaca semejantes a los dioses³⁵.

44^A

(= Alc. 304 L-P) P. Fouad 239

(a) col. i

...

... a Febo de cabellos dorados, al que dio a luz la hija de Ceo³⁶
luego de unirse con el Cronida de gran nombre que mora en
[las nubes;

pero Ártemis² hizo el gran juramento de los dioses:

- 5 “por tu cabeza: siempre seré virgen indómita
que caza sobre las cumbres de los montes;
!Ea¡ concédeme esto en favor mío.”

Así habló; luego lo concedió el padre de los dichosos dioses.

Y con el gran nombre de “rústica virgen flechadora de
[ciervos”

- 10 los dioses y los hombres la llaman.

A ella Eros que afloja los miembros jamás se acerca...

...

(b) col. ii 5-10

...

...

- 5 ...

35 Leto.

36 Himno a Ártemis.

ω...[≡ - υ υ - υ υ - υ υ - υ υ ≡
 Μοίσαν ἀγλα[α δῶρα υ - υ υ - υ υ ≡
 πῶι καὶ Χαρίτων [υ υ - υ υ - υ υ ≡
 βραδίνους ἐπεβ.[- υ υ - υ υ - υ υ ≡
 10 ὄργας μὴ ᾽πιλάθε.[υ υ - υ υ - υ υ ≡
 θνάτοισιν· πεδέχ[- υ υ - υ υ - υ υ ≡
]θαλίω[

. . .

47

Max. Tyr. 18.9 (p. 232 Hobein)

≡ ≡ - υ υ - υ υ Ἔρος δ' ἐτίναξέ μοι
 φρένας, ὡς ἄνεμος κατ' ὄρος δρύσιν ἐμπέτων.

48

Iulian. Ep. 183 (pp. 240s. Bidez-Cumont)

ἦλθες, εὖ δ' ἐπόησας, ἔγω δέ σ' ἐμαιόμαν,
 ὄν δ' ἔψυξας ἔμαν φρένα καιομέναν πόθωι.

49

Heph. Ench. 7.7 (p. 23 Consbruch)

ἠράμαν μὲν ἔγω σέθεν, Ἄτθι, πάλαι ποτά ...

Plut. Amat. 751d (iv 343 Hubert)

σμίκρα μοι πάις ἔμμεν' ἐφαίνεο κ᾽χαρις.

50

Galen. 8.16 (i 113 Marquardt)

ὁ μὲν γὰρ κάλος ὅσσον ἴδην πέλεται <κάλος>,
 ὁ δὲ κ᾽γαθος αὐτικά καὶ κάλος ἔσσεται.

- ...
- ... los espléndidos dones de las Musas³⁷...
- ... haz y de las Gracias...
- ... delicados...
- 10 ... no olvidarse del enojo...
- ... a los mortales tener parte...
- ... del delio...

47

Max. Tyr. 18.9 (p. 232 Hobein)

... y Eros me agitó el corazón
como el viento que se arroja sobre los árboles al bajar por el monte.

48

Iulian. *Ep.* 183 (pp. 240s. Bidez-Cumont)

llegaste e hiciste bien, yo te estaba buscando,
y enfriaste mi corazón que ardía de deseo.

49

Heph. *Ench.* 7.7 (p. 23 Consbruch)

yo me enamoré de ti, Atis, alguna vez hace tiempo...

Plut. *Amat.* 751d (iv 343 Hubert)

me parecía que eras una niña pequeña y sin gracia.

50

Galen. 8.16 (i 113 Marquardt)

pues sin duda el hermoso sólo al verlo se encuentra hermoso,
pero el noble en seguida también será hermoso.

37 Cf. 58B.1.

51

Chrysipp. π. ἀποφ. 23 (S.V.F. ii 57 Arnim)

οὐκ οἶδ' ὅττι θέω· δίχα μοι τὰ νοήματα

52

Hdn. π. μον. λέξ. α' 7 (ii 912 Lentz)

ψαύην δ' οὐ δοκίμων' ὀράνω †δυσπαχέα†

ΣΑΠΦΟΥΣ ΜΕΛΩΝ Γ

54

Poll. 10.124 (11.227 Bethe)

ἔλθοντ' ἐξ ὀράνω πορφυρίαν περθέμενον χλάμυν...

55

Stob. 3. 4. 12 (iii 221s. Wachsmuth-Hense) (περὶ ἀφροσύνης)

καπθάνοισα δέκείσῃ οὐδέ ποτα μναμοσύνα σέθεν
ἔσσετ' οὐδὲπόθ' ὕστερον· οὐ γὰρ πεδέχῃς βρόδων
τῶν ἐκ Πιερίας· ἀλλ' ἀφάνῃς κὰν Ἄϊδα δόμωι
φοιτάσῃς πεδ' ἀμαύρων νεκύων ἐκπεποταμένα.

56

Chrysipp. π. ἀποφ. 13 (S.V.F. ii 55 Arnim)

οὐδ' ἴαν δοκίμωνι προσίδοισαν φάος ἀλίω
ἔσσεσθαι σοφίαν πάρθενον εἰς οὐδένα πω χρόνον
τεαύταν ∪ ∪ - - ∪ ∪ - - ∪ ∪ - ∪ ∪

51

Chrysipp. π. ἀποφ. 23 (s. v. f. ii 57 Arnim)
no sé qué hacer; mis pensamientos están divididos

52

Hdn. π. μον. λέξ. α' 7 (ii 912 Lentz)
y no creo tocar la inmensidad del cielo

LIBRO III

54

Poll. 10.124 (11.227 Bethe)
llegando del cielo vestido³⁸ con una clámide púrpura...

55

Stob. 3. 4. 12 (iii 221s. Wachsmuth-Hense) (περὶ ἀφροσύνης)
pero muerta yacerás y no habrá memoria de ti jamás
ni nostalgia después; pues no tomas parte de las rosas de Pieria³⁹,
sino que invisible también en la casa de Hades
vagarás entre los sombríos muertos una vez hayas volado de aquí⁴⁰.

56

Chrysipp. π. ἀποφ. 13 (s. v. f. ii 55 Arnim)
no creo que ninguna que haya visto la luz del sol
será en sabiduría una doncella como tú
en ningún otro tiempo...

38 Eros.

39 Región de Macedonia; lugar de origen de las Musas, donde se les rendía culto. Las rosas simbolizan los dones que ofrecen las Musas (cf. 58B) a aquéllas que les rinden culto mediante el cultivo de las artes, especialmente la poesía y el canto.

40 Safo ataca a una de sus rivales, quizás Andrómeda (cf. fr. 57 y 65).

57

Athen. 21bc (i 46 Kaibel)

¿cuál campesina te cautiva el pensamiento...
... cubierta con un vestido campesino...
que no sabe tender unos trapos sobre sus tobillos?⁴¹

LIBRO IV

58

P. Oxy. 1787 fr. 1.4-25, fr. 2.1 + fr. nov. (Lobel Σ. μ. p. 26) vv.

1-10

...

2 ...

...

4 ...

... huyendo⁴²...

6 ... ser mordida...

... enteramente los dioses; pero tú, Calíope, a aquella...

8 ...

... llamándote a ti, la de muchos nombres...

10 ... poner el éxito en tu boca.

41 Según el testimonio de Ateneo, Safo dirige estos mordaces versos a Andrómaca, una de sus rivales (*cf.* 55 y 65).

42 El participio femenino estaría referido a Euridice, según los versos siguientes.

58^A

P. Köln Inv. Nr. 21351+21376 fr. i (col. i) vv. 1-8

1. ο. [

2 1. υχ.. [

≍ - - - - -] νῦν θαλί[ι]α γ. [- - -]

4 ≍ - - - - -] νέρθε δὲ γᾶς γε. [- - -]..

≍ - - - - -] γ ἔχρισαν γέρας ὡς [έ]οικεν

6 ≍ - - - - -] οἰεν ὡς νῦν ἐπὶ γᾶς ἔοισαν

≍ - - - - -] λιγύραν, [α]ί' κεν ἔλοισα πᾶκτιν

8 ≍ - - - - -] .. α. κάλα, Μοῖσ', ἀείδω.

58^B

P. Oxy. 1787 fr. 1. 4-25, fr. 2. 1 + fr. nov. (Lobel Σ. μ. p. 26)
 vv. 11-22 + P. Köln Inv. Nr. 21351+21376 fr. 1 (col. i) vv. 9-12
 + fr. 2 (col. ii) vv. 13-22

ὑμμες πεδὰ Μοῖσαν ἰ]ρκ[ό]λπων κάλα δῶρα, παι_δες_»,

2 σπουδά_ζετε_ καὶ τὰ_]ν φιλάοιδον λιγύραν _χελύνναν_».

58^A

P. Köln Inv. Nr. 21351+21376 fr. i (col. i) vv. 1-8

- ...
- 2 ...
- ... ahora la fiesta...
- 4 ... y debajo de la tierra...
... teniendo el honor, como es natural...
- 6 ... como ahora estando sobre la tierra...
- ... si, al coger la sonora pectide⁴³...
- 8 ... Musa, hermosamente canto.

58^B

P. Oxy. 1787 fr. 1. 4-25, fr. 2. 1 + fr. nov. (Lobel Σ. μ. p. 26) vv. 11-22
+ P. Köln Inv. Nr. 21351+21376 fr. 1 (col. i) vv. 9-12 + fr. 2 (col. ii) vv.

13-22

- Vosotras, jóvenes, los hermosos dones de las Musas de pecho
- 2 perfumado con violetas⁴⁴ procurad y la armoniosa lira que gusta
[del canto⁴⁵;

43 Era un instrumento de cuerda que se tañía con los dedos sin plectro, de origen lidio. Generalmente, el término es traducido por arpa, aunque algunos autores la confunden con un instrumento de viento. Es la predecesora del psalterio (Garzón 76-84). Cf. fr. 156.

44 Rodríguez traduce: “de regazo de violetas” (Rodríguez 162). Liddell, Scott, Jones y Mackenzie ofrecen la siguiente interpretación como sinónimo de *ἰόζωνος*: que lleva o viste una guirnalda o traje púrpura (Liddell, Scott, Jones y Mackenzie 832, supp. 158); yo creo que se trata de un sentido metafórico de pecho que exhala perfume de violetas. Se encuentra referido a una novia en el fr. 30.5; a Afrodita en el fr. 103.3-4; y es probable en el fr. 21.13.

45 Según la reconstrucción de Di Benedetto quedaría así: “Para vosotras, jóvenes, son estimados los hermosos dones de las Musas de pecho perfumado con violetas y es conveniente llevar consigo la armoniosa lira que gusta del canto”.

ἔμοι δ' ἄπαλον πρίν] πρῶτ' [ἔ]οντα λχρόα γήρα_ς ἤδη
 4 ἐπέλλαβε, λεῦκαι δ' ἐγ]έροντο τρίχες ἐκ μελαίν_{αν},

βαρὺς δέ μ' ὁ [θ]ῦμος πεπόηται, γλόνα_ς δ' οὐ λφέροισι_ς,
 6 τὰ δὴ ποτα λαίψηρ' ἔον ὄρχησθ' ἴσα νεβρίοισιν,

τὰ <μὲν> στεναχίζω θαμέως. ἀλλὰ τί κεμ ποίηην;
 8 ἀγήραον ἄνθρωπον ἔοντ' οὐ δύνατον γένεσθαι.

καὶ γάρ π[ο]τῆ Τίθωνον ἔφαντο βροδόπαχυν λΑῦων
 10 ἔρωι δέπρας εἰσανβάμεν' εἰς ἔσχατα γᾶς φλέροισα_ν

ἔοντα [κ]άλον καὶ νέον, ἀλλ' αὐτον ὕμως ἔμαρψει
 12 χρόνῳ πλόλιον γήρας ἔχ[ο]ντ' ἀθανάταν λᾄκοιτι_ν.

58^C

P. Oxy. 1787 fr. 1.4-25, fr. 2.1 + fr. nov. (Lobel Σ. μ. p. 26) vv.
 23-26

≍ - υ υ - - υ υ - -]ιμέναν νομίσθαι
 2 ≍ - υ υ - - υ υ - - υ υ]αις ὀπάσθαι

ἔγω δὲ φίλημι' ἀβροσύναν, - υ υ] τοῦτο καί μοι
 4]τὸ λά[μπρον ἔρος τῶελίω καὶ τὸ κά]λον λέ[λ]οιγχε.

pues ya de mi piel, otrora tersa, se apodero la vejez⁴⁶,
4 y blancos se volvieron mis cabellos luego de ser negros;

y se me ha hecho pesada la vida, y las rodillas ya no me soportan,
6 ágiles antes como cervatillos al danzar.

Lo lamento frecuentemente, pero ¿qué puedo hacer⁴⁷?
8 Es imposible para un ser humano dejar de envejecer.

Ya se decía en otro tiempo que la Aurora de rosados brazos por amor
10 subió a la cúpula (de Helios) llevándose a Titón a los confines de la
[tierra⁴⁸,

cuando aún era joven y hermoso; sin embargo a él mismo,
12 a pesar de tener una esposa inmortal, con el tiempo lo devoró
[la canosa vejez.

58^C

P. Oxy. 1787 fr. 1.4-25, fr. 2.1 + fr. nov. (Lobel Σ. μ. p. 26) vv.
23-26

... piensa...
2 ... daría...

... y yo amo el refinamiento, ... esto y
4 el amor por el sol esplendor y hermosura me ha concedido⁴⁹.

46 Cf. fr. 21.6-7.

47 Cf. fr. 140.1.

48 Según la lectura de West: "por amor... fue a los confines de la tierra llevándose a Titón".

49 Ateneo cita estos versos para ilustrar que Safo no separó la virtud de la belleza: "Y en verdad Safo, no obstante, siendo una mujer y una poetisa de verdad, fue respetada por separar la belleza del lujo al decir esto: [versos] haciendo claro para todos que el deseo de vivir y la belleza se hallaban en ella; y que estas cosas son propias de la virtud".

63

P. Oxy. 1787 fr. 3 col. ii 15-24

- ῾Ονοϊρε μελαίνα[ς διὰ νύκτος υ υ υ υ - υ - υ - υ]
- 2 φ[ο]ίταις ὄτα τ' ὕπνος [υ υ - - - υ υ - υ - υ - υ]
- γλύκυσ θέ[λος, ἦ δεῖν' ὀνίας μ[- υ υ - υ - υ - υ]
- 4 ζὰ χῶρις ἔχην τὰν δύναμ[ιν - υ υ - υ - υ - υ]
- ἔλπεις δέ μ' ἔχει μὴ πεδέχη[ν - υ υ - υ - υ - υ]
- 6 μῆδὲν μακάρων ἐλ[υ υ υ - - - υ υ - υ - υ - υ]
- οὐ γάρ κ' ἔον οὕτω[.υ υ - - - υ υ - υ - υ - υ]
- 8 ἀθύρματα κα.[- υ υ - - - υ υ - υ - υ - υ]
- γένοιτο δέ μοι [- υ υ - - - υ υ - υ - υ - υ]
- 10 τοῖς πάντα [υ - - - υ υ - - - υ υ - υ - υ - υ]

67

P. Oxy. 1787 fr. 5

(a)

- . . .
- υ]ων μακ[υ - - - υ υ - - - υ υ - υ - υ - υ]
- κ]αὶ τοῦτ' ἐπικε.[- υ υ - - - υ υ - υ - υ - υ]
- 3 δ]αίμων ὀλοφ[ώιος υ - - - υ υ - υ - υ - υ]
- οὐ μὰν ἐφίλησ[- υ υ - - - υ υ - υ - υ - υ]

63

P. Oxy. 1787 fr. 3 col. ii 15-24

Sueño⁵⁰, a través de la negra noche...

2 ... vienes con frecuencia y cuando la somnolencia...

... dulce dios, verdaderamente terrible... la tristeza...

4 ... que tenga la fuerza aparte...

... tengo la esperanza de que no participe...

6 ... nada de los felices...

... pues no sería así...

8 ... los ornamentos...

... y me suceda...

10 ... a los que todas las cosas...

67

P. Oxy. 1787 fr. 5

(a)

...

... y esto...

3 ... dios funesto...

... pues en verdad no te amó(?)⁵¹...

50 Himno en el que Safo describe cómo el dulce dios Sueño trae el descanso de los sufrimientos amorosos (?).

51 Consuelo de Safo a una joven cuyo amor no fue correspondido, o reproche por haberse ido tras alguien que no le quiso y por el cual ahora sufre.

5 νῦν δ' ἔννεκα [- - υ υ - - υ υ - υ - υ]

τὸ δ' αἴτιον οὐπ[- υ υ - - υ υ - υ - υ]

7 οὐδὲν πόλυ [- - υ υ - - υ υ - υ - υ]

.]υδ' [

. . .

81

Athen. 15.674c (iii 491 Kaibel) (vv. 4-7) + P. Oxy. 1787 fr. 33
(vv. 1-5)

(b)

. . .

σὺ δὲ στεφάνοις, ᾧ Δίκα, πέρθεσθ' ἐράτοις φόβοισιν
ῥπακας ἀνήτω συναέρραισ' ἀπάλαισι χέρσιν·

εὐάνθεα γὰρ πέλεται καὶ Χάριτες μάκαιραι
μᾶλλον προτερην, ἀστεφανώτοισι δ' ἀπυστρέφονται.

82

Heph. *Ench.* 11.5 (p. 36 Consbruch)

(a)

εὐμορφότερα Μνασιδῖκα τὰς ἀπάλας Γυρίνωσ

88

P. Oxy. 2290 + P. Oxy. 4411 frs. 85, 86, 6, 82

. . .

]νκαιμ[

]ηνπ[

]ωθυ[

5 ... y ahora por causa de...

... y el motivo...

7 ... ni muy...

...

81

Athen. 15.674c (iii 491 Kaibel) (vv. 4-7) + P. Oxy. 1787 fr. 33
(vv. 1-5)
(b)

y tú, Dica, ponte coronas en tus seductores cabellos
trenzando ramas de eneldo con tus delicadas manos;

pues a la que con abundantes flores se acerca, las felices
[Gracias
más la favorecen, pero de las no coronadas se apartan.

82

Heph. *Ench.* 11.5 (p. 36 Consbruch)
(a)

es más hermosa Mnasídica que la delicada Girino

88

P. Oxy. 2290 + P. Oxy. 4411 fr. 85, 86, 6, 82

...

...

...

		]εωσ[
5	(a) P. Oxy. 2290	]ν πραδ[
		]νωσ πρὸς πότ[
		]ν_ατον χάλα[
		]ἐ_θέλοις. οὐδν[
		]_άσδοισ' ὀλιγα[
10		]_ένα φέρεσθα[ι
		]_φια τισ...[
	έμ[	]_ενου_ δ' ἄδιον είσορ[
	του[	]συνίη_σθα καῦτα·
	κ[	]λέ_λαθ' ἀλλονιά[
15	σε[	] νίαισ_αν· τιραδ[
	ή[	]αί τις είποι
	α[	]_σαν· ἔγω τε γαρ[
	φιλη[	]μ' ἄς κεν ἔνηι μ'[
	κᾶλ_[	]αι μελήσῃν·
20	έστ_[	]φίλα φαιῆμ' ἐχύρα γέ[νεσθαι
	·]χα[	]ενα[·]αις· ἀτ[
		]_δ' ὀνιαρ[ο]ς [
		]_πίκρος ὑμ[
		]_[·]τα_θαδ[
25		]_α τόδε δ' ἴσ[θ
		]_ὥττι σ' ἔγ[ω
		]α φιλήσω[
		]τω τι λο[
		]σσον γὰρ ·[
30		]σθαι βελέω[ν

- ...
- 5 ...
- ...
- ...
- ... quisieras...
- ... poco...
- 10 ... ser llevado...
- ...
- ... más dulce al verse (?)...
- ... y tú misma estás de acuerdo ...
- ... ha olvidado...
- 15 ...
- ... alguno diría...
- ... pues yo...
- ... amar(te?)... mientras me sea posible⁵²...
- ... ser objeto de mis pensamientos...
- 20 ... creo que soy una amiga segura...
- ...
- ... penoso...
- ... amargo...
- ...
- 25 ... pero sabe esto...
- ... lo que yo te...
- ... amaré...
- ... algún...
- ... pues...
- 30 ... de los dardos⁵³...

52 Safo promete a una joven que no la olvidará y que el amor hacia ella no cesará.

53 Con dardos, Ártemis y Apolo mataron a los hijos de Níobe por haberse jactado de su fecundidad; quizá haga una comparación con este mito.

1..1

. . .

91

Heph. *Ench.* 11.5 (vid. fr. 82)

ἀσαροτέρας οὐδάμα πῶϊρανα σέθεν τύχοισαν

ΣΑΠΦΟΥΣ ΜΕΛΩΝ Ε?

94

P. Berol. 9722 fol. 2, *Berliner Klassikertexte* 5.2 pp. 12ss. +

Lobel Σ. μ. p. 79

. . .

τεθνάκην δ' ἀδόλωσ θέλω·

2 ἄ με ψισδομένα κατελίμπανεν

πόλλα καὶ τόδ' ἔειπέ [μοι

ὦμι' ὡς δεῖνα πεπ[όνθ]αμεν,

5 Ψάπφ', ἧ μάν σ' ἀέκοισ' ἀπυλιμπάνω.

τὰν δ' ἔγω τάδ' ἀμειβόμαν·

χαίροισ' ἔρχεο κᾶμεθεν

8 μέμναισ', οἶσθα γὰρ ὡς σε πεδήπομεν·

αἰ δὲ μῆ, ἀλλά σ' ἔγω θέλω

ὄμναισαι [υ υ - υ]σαι

11 ≍ υ - υ υ] καὶ κάλ' ἐπάσχομεν·

πό[λλοις γὰρ στεφάν]οις ἴων

...

91

Heph. *Ench.* 11,5 (vid. fr. 82)

una más desdeñosa que tú, jamás, Irene⁵⁴, luego de
[encontrarte

LIBRO V

94

P. Berol. 9722 fol. 2, *Berliner Klassikertexte* 5.2 pp. 12ss. +
Lobel Σ. μ. p. 79

... sinceramente quiero estar muerta;

2 ella me abandonó llena de lágrimas,

y así me habló:

“¡Ay!, cuántas cosas horribles nos han pasado,

5 Safo, de verdad, obligada te abandono”,

y yo le contesté:

“alegre márchate y de mí acuérdate,

8 pues sabes cómo te amábamos;

y si no, yo sí te quiero

recordar...

11 ... y éramos felices”;

pues muchas coronas de violetas

54 Muchacha mencionada en el fr. 135.

καὶ βρ[όδων κρο]κίων τ' ὕμοι
 14 κάραι[ι σῶι] πὰρ ἔμοι περεθήκαο

καὶ πό[λλαις ὑπα]θήμιδας
 πλέκ[ταις ἀμφ' ἀ]πάλαι δέραι
 17 ἀνθέων .[υ υ -] πεπονημέναις

καὶ πολλῶι [υ υ -]. μύρωι
 βρενθείωι. [υ υ -]ρυ[-.]υ
 20 ἐξαλείψαο κα[ι] βασ[ι]ληγίωι

καὶ στρώμν[αν ἐ]πὶ μολθάκαν
 ἀπάλαν πα.[υ -]υ..ων
 23 ἐξίης πόθο[υ - υ υ -].νίδων

κῶντε τις [υ υ οὔ]τε τι
 ἴρον οὐδ ὑ[υ-υ-]
 26 ἔπλετ' ὄππ[οθεν ἄμ]μες ἀπέσκομεν,

οὐκ ἄλσος .[υ υ - υ].ρος
 υ υ - υ υ -] ψόφος
 29 υ υ - υ υ - υ υ - υ -]...οιδιαι

. . .

95

P. Berol. 9722 fol. 4, *Berliner Klassikertexte* 5.2 p. 14s.

. . .
 1 .ου[υ - υ υ - υ υ - υ - υ]

- y de rosas y también de azafrán
14 ante mí ceñías en tu cabeza
- y muchas guirnaldas
trenzadas alrededor de tu delicado cuello,
17 hechas de flores...
- y con mucho... perfume
de brento⁵⁵...
- 20 y te untabas perfume real
- y sobre un blando lecho
la delicada...
- 23 liberabas tu deseo...
- y no había... ni
templo ni... había (lugar?)
- 26 a donde nosotras no fuéramos,
- ni bosque sagrado...
... el ruido
- 29 ...

95

P. Berol. 9722 fol. 4, *Berliner Klassikertexte* 5.2 p. 14s.

1 ...

55 Planta desconocida.

- ἦρ' ἄ[- ὤ ὤ - ὠ ὠ - ὠ ὠ -
 δηρατ.[- ὠ ὠ - ὠ ὠ -
 4 Γογγυλα.[ὠ ὠ - ὠ ὠ - ὠ ὠ - ὠ ὠ -
- ἦ τι σᾶμ' ἔθε.[- ὠ ὠ - ὠ ὠ -
 παισι μάλιστα.[- ὠ ὠ Ἔρ-
 7 μας γ' εἴσηλθ' ἐπ.[ὠ - ὠ - ὠ - ὠ - ὠ ὠ -
- εἶπον· ὦ δέσποτ', ἐπ.[ὠ ὠ - ὠ ὠ -
 οὐ μὰ γὰρ μάκαιραν [ὠ -
 10 οὐδὲν ἄδομ' ἔπερθα γὰ[ς ἔοισα
 κατθάνην δ' ἡμέρός τις [ἔχει με καὶ
 λωτίνοις δροσόεντας [ὄ-
 13 χ[θ]οις ἴδην Ἀχέρ[οντος - ὠ - ὠ ὠ -
-]...δεσαιδ'.
]...δετο.
 16 μητι..[- ὠ ὠ - ὠ ὠ - ὠ ὠ - ὠ ὠ -

. . .

96

P. Berol. 9722 fol. 5, *Berliner Klassikertexte* 5.2 pp. 15ss.

. . .

- ὤ ὤ - ἀπὺ] Σαρδί[ων
 2 ὤ ὤ πόλ]λακι τυίδε [ν]ῶν ἔχοισα

...

4 ... Góngula...

o una señal...

7 para todos especialmente...
Hermes se presentó...

dije: "Señor..."

10 pues no por la feliz...
no encuentro ningún placer de estar sobre la tierra

y más bien me da un deseo de morir

13 y de ver las húmedas orillas cubiertas de loto
del Aqueronte

...

16 ...

96

P. Berol. 9722 fol. 5, *Berliner Klassikertexte* 5.2 pp. 15ss.

... desde Sardes⁵⁶...

2 ... muchas veces dirigiendo aquí el pensamiento

56 Capital de Lidia.

- ὡς πε[δε]ζώομεν, β[εβ]άω]ς ἔχ[εν]
 σὲ θέαι φικέλαν ἀρι-
 5 γυῖται σῶι δὲ μάλιστ' ἔχαιρε μόλπαι·
- νῦν δὲ Λύδαισιν ἐμπρέπεται γυναί-
 κεσσιν ὡς ποτ' ἀελίω
 8 δύντος ἀ βροδοδάκτυλος σελάννα
- πάντα περ(ρ)έχοισ' ἄστρα· φάος δ' ἐπί-
 σχει θάλασσαν ἐπ' ἀλμύραν
 11 ἴσως καὶ πολυανθέμοις ἀρούραις·
- ἀ δ' <ἐ>έρσα κάλα κέχνται τεθά-
 λαισι δὲ βρόδα κᾶπαλ' ἄν-
 14 θρυσκα καὶ μελίλωτος ἀνθεμώδης·
- πόλλα δὲ ζαφοίταισ' ἀγάνας ἐπι-
 μνάσθεις' Ἄτθιδος ἡμέρωι
 17 λέπταν ποι φρένα κ[α.]ρδία βόρηται·
- κῆθι δ' ἔλθην ἄμμι.[. .]ισα τόδ' οὐ
 νῶντ' ἀ[.]υστονυμ[-] πόλυς
 20 γαρύει [·]αλον[· ὄν] τὸ μέσσον·
- ε]ὔμαρ[ε]ς μ]ὲν οὐκ ἄμμι θέαισι μόρ-
 φαν ἐπή[ρο]ατ]ον ἐξίσω-
 23 σθαι συ[-]ρος ἔχρησθ' ἀ[-].νίδηον

como cuando vivíamos juntas, con certeza te tenía
semejante a una diosa espléndida
5 y se regocijaba más con tu canto⁵⁷;

pero ahora reluce entre las mujeres lidias
como brilla la luna de rosados dedos,
8 al ponerse el sol,

opacando a las demás estrellas; y su luz
se despliega por el salino mar
11 y por los campos abundantes en flores;

el hermoso rocío se ha vertido, y han florecido
las rosas y los delicados quiijones⁵⁸
14 y el florido meliloto⁵⁹;

andando de un lugar a otro, acordándose
de su dulce Atis con deseo,
17 su corazón devora su frágil alma;

ir nosotras allí... esto no
fluye... grande
20 entona... en medio;

no es fácil para nosotras igualar
con una encantadora figura
23 a las diosas... tienes

57 Safo consuela a Atis por la partida de una muchacha a Sardes.

58 *Scandix australis* (Liddell, Scott, Jones y Mackenzie 1996, 141).

59 *Trigonella graeca* (Liddell, Scott, Jones y Mackenzie 1996, 1097).

- υ - υ - υ - υ]το[-]ραπι-
 μαλ[υ - υ υ -].ερος
 26 καὶ δ[υ]μ[- υ υ -]ος Ἀφροδίτα

καμ[υ - υ υ] νέκταρ ἔχει ἄπυ
 χρυσίας [υ υ - υ]ναν
 29 υ]απουρ[υ υ - υ] χέρσι Πείθω

- υ - υ - υ - υ]θ[υ]ησενη
 υ υ - υ υ -]ακίς
 32 υ υ - υ υ - υ - υ - αι

- υ - υ - υ υ]ες τὸ Γεραίστιον
 υ υ - υ υ -]ν φίλαι
 35 υ υ - υ υ]υστον οὔδνο[υ

- υ - υ - υ υ -]ερον ἴξο[-

98
 P. Haun. 301
 (a)

1 -].θος· ἀ γάρ με γέννα[τ' υ υ -
 σ]φᾶς ἐπ' ἀλικίας μέγ[αν
 κ]όσμον αἴ τις ἔχη<ι> φόβα<ι>ς
 4 πορφύρωι κατελιξαμέ[ναις πλόκωι

- ...
- 26 ...
 y... Afrodita...
- ...néctar escanciaba de
 una áurea (copa)⁶⁰...
- 29 ...con sus manos Persuasión
- ...
- 32 ...
 ...
- ... de Geresto⁶¹...
- 35 ... amigas...
 ... ninguno...
- ... iré...

98

P. Haun. 301

(a)

- 1 ... pues la que me dio a luz... (decía que)
- en su juventud gran atavío era
 si alguna tenía los cabellos
- 4 ceñidos con un lazo púrpura;

60 Afrodita como en el fr. 2.13-16.

61 Promontorio de Eubea.

ἔμμεναι μάλα τοῦτο δ[ὴ
 ἀλλ' ἂ ξανθοτέρα<ι>ς ἔχη[ι
 7 τα<ι>ς κόμα<ι>ς δαίδοις προ[υ - υ -

σ]τεφάνοισιν ἐπαρτία[ις
 ἀνθέων ἐριθαλέων·
 10 μ]ιτράναν δ' ἀρτίως κλ[υ υ - υ -

ποικίλαν ἀπὺ Σαρδίω[ν
 ...]. αονιασποολεισ [

. . .

(b)

σοὶ δ' ἔγω Κλεί ποικίλαν
 οὐκ ἔχω πόθεν ἔσσεται
 3 μιτράν<αν>· ἀλλὰ τῶι Μυτιληνάωι

. . .

[υ υ - υ υ - υ -]

παι.α.ειον ἔχην πο.[-

6 αὶ κ' ἔχη<ι> ποικίλας κ....[

ταῦτα τὰς Κλεανακτίδα[ν
 φύγας †..ισα† πόλις ἔχει
 9 μνάματ'· οἶδε γὰρ αἶνα διέρρουε[ν

que era esto en verdad así,
pero la que tiene los cabellos
7 más rubios que una antorcha...

adornarla con coronas
de flores lozanas;
10 y ahora mismo una diadema...

adornada desde Sardes
...

(b)

pero yo, Cleis⁶², no tengo
de dónde darte una adornada
3 diadema; pero al mitileno⁶³...

...

... tener...

6 ... si tuviera de una adornada...

... estos recuerdos del exilio
proveniente de los Cleanáctidas⁶⁴... tiene la ciudad;
9 pues aquellos fueron terriblemente perdidos...

62 Safo le dice a su hija en este poema que no puede darle una costosa diadema lidia.

63 Pítaco.

64 Familia de Mírsilo, por la que algunos aristócratas mitilenos fueron exiliados, entre ellos Safo, quizá esto explica su situación económica.

	.].γα. πεδὰ βαῖτο[ν	].α	..στοσ.[
	.].]οι Πωλυανακτ[ιδ]αις [		φ..πα[
	...αισσομιασι.ιε.].]τοισ....[.] []	ουκ/κορωνισ	ωνηρ[
	χόρδαισι διακρέκην		καιφαι.[
5	ὀλισβοδόκοισ(ι) περκαθ....ενος		ταισπα.[
	..ου.[..]σι φιλόφ[ρο]νως		ακρωδ[
	]...δ' ἐλέλίσθ[ε]ται πρ.τανέως		φοιται.[
	]..οσ δὲ διο[..]ω.		].]ταισε[
	]..υαλωδ' .].]..ενητε[..].χ..]..[
10	Λάτωσ] τε καὶ Δί[ος] πάϊ [.]		ξύσα[
	]..ε...[.] ἔπι[θ'] ὄργίαν[		αυτανε[
	Γρύνηαν].].] ὑλώδη<ν> λίπων		αγκωνα[
	]..εν χρη[σ]τήριον		εκπαίισ' ο[
	] [ ] ..εμμεσ[..]. [.] ων		ουτο[
15	]...[.....]		ταν[
	].....α[.]εραις		ωσθ[
	τ[]		
	]ρσανον[.] ὄργίαν		αμ' ο.[
	]υσαμεν []		πίκ.[
	]ν ὑμνε[]		[
20	κα[]ενα[.]φο.[...]ν. ἀδελφέαν		..]σ.[

99

(= Alc. 303A Voigt) P. Oxy. 2291

col. i

col. ii

	... dentro de poco...	...
	... Polianáctidas...	...

	... tañer las cuerdas	...
5	que reciben un consolador ⁶⁵...	...
	... amistosamente...	...
	... se enrolla...	...

10	... hijo ⁶⁶ de Leto y de Zeus...	...
	... ven a la fiesta...	...
	... dejando la selvosa Grinea ⁶⁷...	...
	... oráculo...	...

15	...	...

	... fiesta...	...

20	... hermana ⁶⁸...	...

65 Debe entenderse que el que tañe las cuerdas lo hace como si lo hiciera con un consolador, es decir, tosca e incorrectamente (Rodríguez 166-167). Es probablemente un ataque grosero a alguna mujer de la familia de Polianacte.

66 Apolo.

67 Región de la costa de Anatolia cercana a Cumas.

68 Ártemis.

ὥσπαι[	.ιο.[...].[	ενο[.]δα.[
.υτις δε[...]	κει.θέλη[	ἄλαδες[
δειχυσ[...]	ε δηῦτε Πωλυανακτίδαν	ἄκακ πτ.[
τὸν μάργον ὄνδειξαι	θέλω	ωπαιδ[
25		ημαν.[

101

Athen. 9.410c (ii 395 Kaibel)

...πρὸς τὴν Ἀφροδίτην

χερρόμακτρα δὲ †καγγόνων†
 πορφύρα κατ' αὐτίμενα
 τά τοι Μ(ν)άσις ἔπειψ' ἀπὸ Φωκάας
 δῶρα τίμια †καγγόνων†

101^A

(Voigt) = Alc. 347(b) L-P Demetr. *Eloc.* 142 (p. 33
 Radermacher)

≡ ≡ - υ υ - - υ υ - -] πτερύγων δ' ὕπα-
 κακχέει λιγύραν <πύκνον> αἰοῖδαν, <θέρος> ὄπποτα
 φλόγιον κατὰ γᾶν πεπτάμενον <πάντα> καταλάνημι

...
...
... de nuevo al loco de los
Polianáctidas quiero mostrar...
25

101

Athen. 9.410c (ii 395 Kaibel)

... a Afrodita

... y tocados⁶⁹ sobre la cabeza (?)
púrpuras al viento
que Mnasis envió desde Focea
preciosos regalos sobre la cabeza (?)...

101^A

(Voigt) = Alc. 347(b) L-P Demetr. *Eloc.* 142 (p. 33
Radermacher)

... y batiendo las alas suavemente
vierte⁷⁰ su agudo canto sin interrupción, cuando la ardiente
estación al extenderse sobre toda la tierra seca todo.

69 Ateneo hace una comparación con una expresión de un pasaje de Hecateo, para explicar *χερρόμακτρον* (tocado); según esta explicación, el significado difiere del de los demás testimonios, por lo cual *καγγόνων* (sobre la cabeza) no es totalmente comprensible en ninguno de los dos versos según los significados convencionales de *γόνος* (origen, descendencia). Sin embargo, podría pensarse que está en un sentido metafórico por cabeza. Ahrens y Willamowitz proponen *καγγ γενύων*, que no se adaptan al metro, y Gallavotti, *Μαῶνων* después de *τίμια*, con lo que los versos quedarían así: "velos sobre las mejillas y preciosos regalos de los Meonios".

70 La cigarra, según el comentario de Demetrio.

(ΣΑΠΦΟΥΣ ΜΕΛΩΝ Ζ)

ΣΑΠΦΟΥΣ ΜΕΛΩΝ Ζ

102

Heph. Ench. 10.5 (p. 34 Consbruch)

γλύκημα μάτερ, οὔτοι δύναμαι κρέκην τὸν ἴστον
πόθῳ δάμεισα παιῖδος βραδίναν δι' Ἀφροδίταν

ΣΑΠΦΟΥΣ ΜΕΛΩΝ ΗΨ

103

P. Oxy. 2294

. . .

]ω[

]σαν ἐν τῷ .[

]δε (δέκα) κ(αι) ἐκάστης ὁ (πρῶτος)[

- 5 -].εν τὸ γὰρ ἔνεπε [-]η προβ[υ - υ - -
 ἀεῖ]σατε τὰν εὐποδα νύμφαν [υ υ - υ - -
 - υ]τα παιῖδα Κρονίδα τὰν ἰόκ[ολπ]ον [- -
 - υ υ].ς ὄργαν θεμένα τὰν ἰόκ[ολ]πος α[-
 - υ υ]..ἄγναι Χάριτες Πιέριδέ[ς τε] Μοῖ[σαι
 - υ υ - ὄ]πποτ' ἄοιдай φρέν[υ]αν.[υ - -
 10 - υ υ - -]σ' αἰοῖσα λιγύραν [αἰοί]δαν
 - υ υ - γά]μβρον, ἄσαροι γὰρ ὑμάλικ[ες -
 - υ υ -]σε φόβαισι θεμένα λύρα.[-
 - υ υ - - υ υ]..η χρυσοπέδιλ[χλ]ο]ς Αὔω[ς [

(LIBRO VI)

LIBRO VII

102

Heph. *Ench.* 10.5 (p. 34 Consbruch)

Dulce madre mía, no puedo trabajar las cuerdas del telar:
sometida estoy por la delicada Afrodita al amor de un muchacho

LIBRO VIII

103

P. Oxy. 2294

...

... *en el...*

... *diez (poemas) y de cada uno el primer (verso)*⁷¹...

... pues dímelo...

5 ... cantad a la recién casada de hermosos pies...

... a la hija⁷² del Cronida, la de pecho perfumado...

... deponiendo la ira que la de pecho perfumado...

... sagradas Gracias y Musas de Pieria...

... cuando los cantos el corazón...

10 ... escuchando el agudo canto...

... al novio, pues son molestos los compañeros de su edad...

... poniendo en los cabellos, la lira...

... la Aurora de sandalias de oro...

71 Este papiro contiene información del libro VIII de Safo. Es una selección de poemas incluidos en este libro por el metro utilizado, pero que pertenecen al libro de epitalamios por su tema. Del comentario final se pueden sacar diversas hipótesis, para ésta me baso en la métrica y el tema de los versos.

72 Afrodita.

- 15] στίχ(οι) ρλ[]
] μετὰ τὴν πρώτην []
] φέρονται ἐπιγεγρα[]
 ἐπιθα]λάμια
] βυβλίου καὶ βέλτιο[]
]
 20] ροπ...[...].ε.[]
 . . .

103^B

(Voigt) (= inc. auct. 26 L-P) P. Oxy. 2308

- υ υ] ρηον θαλάμω τώδε σ[υ - υ - -
 - υ υ] ις εὔποδα νύμφαν ἀβ[υ - υ - -
]. νῦν δ[ἐ
] ν μοι[]
] ας γε.[]

ΣΑΠΦΟΥΣ ΕΠΙΘΑΛΑΜΙΑ?

104

(a) Demetr. *Eloc.* 141 (p. 33 Radermacher)

Ἔσπερε πάντα φέρων ὅσα φαινόλις ἐσκέδασ' Αὔω,
 † φέρεις ὄν, φέρεις † αἶγα, φέρεις ἄπυ μάτερι παῖδα.

(b) Himer. *Or.* 46. 8 (p. 188 Colonna)

ἀστέρων πάντων ὁ κάλλιστος

- ... 130 versos...
- 15 ... antes del primer verso ...
... llevan escritos...
... Epitalamios...
... del libro y lo mejor...
...
20 ...

103^B

(Voigt) (= inc. auct. 26 L-P) P. Oxy. 2308

... de esta cámara nupcial...
... (cantad) a la recién casada de hermosos pies⁷³...
... y ahora...
... a mí...
...

EPITALAMIOS

104

(a) Demetr. *Eloc.* 141 (p. 33 Radermacher)

Héspero, que traes todas las cosas que la brillante Aurora dispersó:
traes la oveja, traes la cabra, traes de vuelta la hija a su madre.

(b) Himer. *Or.* 46. 8 (p. 188 Colonna)

de todos los astros el más hermoso⁷⁴

73 Cf. 103.

74 Cf. 103.

105

(a) Syrian. in Hermog. *Id.* 1.1 (i 15 Rabe)

οἶον τὸ γλυκύμαλον ἐρεύθεται ἄκρωι ἐπ' ὕσδωι,
ἄκρον ἐπ' ἀκροτάπῳ, λελάθοντο δὲ μαλοδρόπῃες,
οὐ μὰν ἐκλελάθοντ', ἀλλ' οὐκ ἐδύναντ' ἐπίκεσθαι

(b) Demetr. *Eloc.* 106 (p. 26 Radermacher)

οἶαν τὰν ὑάκινθον ἐν ὄρεσι ποιόμενες ἄνδρες
πόσσι καταστείβοισι, χάμαι δέ τε πόρφυρον ἄνθος ...

106

Demetr. *Eloc.* 146 (p. 34 Radermacher)

πέτροχος, ὡς ὅτ' αἰδοῖς ὁ Λέσβιος ἀλλοδαποῖσιν

107

Ap. Dysc. *Coni.* 490 (i 223 Schneider)

ἦρ' ἔτι παρθενίας ἐπιβάλλομαι;

110

Heph. *Ench.* 7.6 (p. 23 Consbruch)

θυρώρωι πόδες ἐπτορόγυιοι,
τὰ δὲ σάμβαλα πεμπεβόηα,
πίσσυργοι δὲ δέκ' ἐξεπόναισαν

111

Heph. *Poem.* 7.1 (p. 70 Consbruch)

ἴψοι δὴ τὸ μέλαθρον·
ὑμήναον·

105

(a) Syrian. in Hermog. *Id.* 1.1 (i 15 Rabe)
como la dulce manzana⁷⁵ que se enrojece en la rama alta, alta en la
[más alta,
y se olvidaron de ella los recolectores de manzanas;
pero no se olvidaron de ella, sino que no pudieron alcanzarla

(b) Demetr. *Eloc.* 106 (p. 26 Radermacher)
como el jacinto en los montes los pastores
con los pies lo pisan, y en el suelo la púrpura flor...

106

Demetr. *Eloc.* 146 (p. 34 Radermacher)
excelso, como cuando el cantor lesbio⁷⁶ entre los extranjeros...

107

Ap. Dyc. *Coni.* 490 (i 223 Schneider)
¿acaso deseo aún mi virginidad?⁷⁷

110

Heph. *Ench.* 7.6 (p. 23 Consbruch)
el portero tiene pies que miden siete brazas,
y sus sandalias están hechas con la piel de cinco bueyes,
y diez zapateros las fabricaron

111

Heph. *Poem.* 7.1 (p. 70 Consbruch)
arriba ya el techo⁷⁸;
Himeneo⁷⁹;

75 Comparaciones hechas por las amigas de la novia.
76 Terpandro.
77 La novia.
78 Solista.

- ἀέρρετε τέκτονες ἄνδρες·
 4 ὑμήναον.
 γάμβρος εἰσέρχεται ἴσος Ἄρειι,
 <ὑμήναον·>
 ἄνδρος μεγάλω πόλυ μέζων.
 8 <ὑμήναον.>

112

- Heph. *Ench.* 15.26 (pp. 55ss. Consbruch) (π. ἀσυναρτήτων)
 ὄλβιε γάμβρε, σοὶ μὲν δὴ γάμος ὡς ἄραο
 ἐκτετέλεστ', ἔχῃς δὲ πάρθενον ἂν ἄραο ...
 σοὶ χάριεν μὲν εἶδος, ὄππατα δ' ...
 μέλλιχ', ἔρος δ' ἐπ' ἡμέρῳ κέχεται προσώπωι
 5 τετίμακ' ἔξοχά σ' Ἀφροδίτα

114

- Demetr. *Eloc.* 140 (p. 33 Radermacher)
 (νύμφη). παρθενία, παρθενία, ποῖ με λίποισα οἴχῃ;
 (παρθενία). οὐκέτι ἤξω πρὸς σέ, οὐκέτι ἤξω.

115

- Heph. *Ench.* 7.6 (p. 23 Consbruch)
 τίωι σ', ὦ φίλε γάμβρε, κάλωι εἰκάσδω;
 ὄρπακι βραδίνωι σε μάλιστ' εἰκάσδω.

Alzadlo, carpinteros;

4 Himeneo.

El novio entra en casa igual a Ares,

<Himeneo;>

más grande que un hombre grande

8 <Himeneo.>

112

Heph. *Ench.* 15.26 (pp. 55ss. Consbruch) (π. ἀσυναρτήτων)
—esposo afortunado⁸⁰, para ti el matrimonio como lo querías
ya se ha consumado, y tienes la virgen que querías...

—tienes una figura encantadora⁸¹, y unos ojos...

de miel, y el amor se derrama por tu delicioso rostro...

5 ... extraordinariamente te honró Afrodita

114

Demetr. *Eloc.* 140 (p. 33 Radermacher)

(Esposa): Virginidad, virginidad, ¿a dónde vas tras abandonarme?

(La virginidad): Ya no volveré a ti, ya no volveré.

115

Heph. *Ench.* 7.6 (p. 23 Consbruch)

¿a quién, amado esposo, te comparo honrosamente?

A un vástago esbelto te comparo con mucho.

79 Coro.

80 Coro.

81 El coro a la esposa.

INCERTI LIBRI

120

Et. Mag. 2.43

ἀλλά τις οὐκ ἔμμι παλιγκότων
ὄργαν, ἀλλ' ἀβάακην τὰν φρέν' ἔχω ...

121

Stob. Ecl. 4.22.112 (iv 543 Wachsuth-Hense) (ὅτι ἐν τοῖς
γάμος τὰς τῶν συναπτομένων ἡλικίας χρηρὴ σκοπεῖν)

ἀλλ' ἔων φίλος ἄμμι
λέχος ἄρτυσο νεώτερον·
οὐ γὰρ τλάσομ' ἔγω συνοί-
κην ἔοισα γεραιτέρα ...

122

Athen. 12.554b (iii 223 Kaibel)

ἄνθε' ἀμέργοισαν παιδ' ἄγαν ἀπάλαν

126

Et. Gen. (p. 22 Calame) = *Et. Mag.* 250.10s.

δαύοισ' ἀπάλας ἐτα(ί)ρας ἐν στήθεσιν

129

Ap. Dysc. Pron. 83bc (i 63 Schneider)

(a)

... ἔμεθεν δ' ἔχησθα λάθαν ...

(b)

ἢ τιν' ἄλλον ἀνθρώπων ἔμεθεν φίλησθα ...

INCERTI LIBRI

120

Et. Mag. 2.43

... no soy alguien de carácter
rencoroso, pues tengo un corazón gentil

121

Stob. *Ecl.* 4.22.112 (iv 543 Wachsuth-Hense) (ὅτι ἐν τοῖς
γάμοις τὰς τῶν συναπτομένων ἡλικίας χρὴ σκοπεῖν)

aún siendo mi amigo,
trata de conseguir una esposa más joven;
pues no podré vivir contigo
siendo yo más vieja...

122

Athen. 12.554b (iii 223 Kaibel)

una muchacha muy delicada que recogía flores

126

Et. Gen. (p. 22 Calame) = *Et. Mag.* 250.10s.

durmiendo⁸² sobre el pecho de mi delicada amiga

129

Ap. *Dysc. Pron.* 83bc (i 63 Schneider)

(a)

... y de mí te has olvidado...

(b)

o amas a otro distinto a mí...

82 Participio femenino en el texto griego.

130

Heph. *Ench.* 7.7 (p. 23 Consbruch)

Ἔρος δηῦτέ μ' ὁ λυσιμέλης δόνει,
γλυκύπικρον ἀμάχανον ὄρπετον

131

Heph. *Ench.* 7.7 (v. ad fr. 130)

Ἄτθι, σοὶ δ' ἔμεθεν μὲν ἀπήχθητο
φροντίσθην, ἐπὶ δ' Ἀνδρομέδαν πόται

132

Heph. *Ench.* 15.18 (pp. 53s. Consbruch)

ἔστι μοι κάλα πάις χρυσίοισιν ἀνθέμοισιν
ἐμφέρην ἔχοισα μόρφαν Κλείς ἀγαπάτα,
ἀντὶ τᾶς ἔγωϋδὲ Λυδῖαν παῖσαν οὐδ' ἐράνναν ...

136

Schol. Soph. *El.* 149 (p. 110 Papageorg.)

ἦρος ἄγγελος ἡμερόφωνος ἀήδων

137

Arist. *Rhet.* 1367a (p. 47 Römer)

θέλω τί τ' εἶπην, ἀλλά με κωλύει
αἰδώς

- 3 αἰ δ' ἦρχες ἔσλων ἴμερον ἢ κάλων
καὶ μή τί τ' εἶπην γλιῶσθ' ἐκύκα κάκον,
αἰδώς κέν σε οὐκ ἦχεν ὄππα-
τ' ἀλλ' ἔλεγες περὶ τῶν δικαίων

130

Heph. *Ench.* 7.7 (p. 23 Consbruch)

Eros, el que debilita los miembros, de nuevo me estremece,
dulciamargo animal irresistible

131

Heph. *Ench.* 7.7 (v. ad fr. 130)

Atis, te produce odio pensar
en mí, y vuelas hacia Andrómeda

132

Heph. *Ench.* 15.18 (pp. 53s. Consbruch)

tengo una hermosa hija que tiene un aspecto semejante
a las flores de oro, mi querida Cleis⁸³,
por la que yo ni toda Lidia ni la deseable...

136

Schol. Soph. *El.* 149 (p. 110 Papageorg.)

mensajero de la primavera, ruiseñor de voz que inspira deseo

137

Arist. *Rhet.* 1367a (p. 47 Römer)

—Quiero decir algo, pero me lo impide
la vergüenza⁸⁴...

- 3 —pero si tuvieras deseo de cosas nobles o hermosas
y tu lengua no agitara algo malo al hablar,
la vergüenza no te llevaría en los ojos
sino que hablarías de lo justo

83 Cf. 98.

84 Aristóteles sugiere que los dos primeros versos son de un poema de Alceo y los siguientes la respuesta de Safo a esos versos. Es probable que se trate de un poema escrito por Safo en forma de diálogo y que luego se hayan atribuido como personajes a los dos poetas.

138

Athen. 13.564d (iii 244 Kaibel)

στᾶθι †κᾶντα† φίλος
καὶ τὰν ἐπ' ὄσσοισ' ὀμπέτασον χάριν

140

Heph. *Ench.* x 4 (p. 33 Consbruch)

(a)

καθνα(ί)σκει, Κυθήρη', ἄβρος Ἄδωνις· τί κε θεῖμεν;
καττύπτεσθε, κόραι, καὶ καπερείκεσθε κίθωνας.

141

Athen. 10.425d (ii 425 Kaibel)

κῆ δ' ἀμβροσίας μὲν
κράτηρ ἐκέκρατ'
3, 4 Ἔρμαις δ' ἔλων ὄλπιν θέοισ' ὠινοχόαισε.
κῆνοι δ' ἄρα πάντες
καρχάσι' ἦχον
7, 8 κᾶλειβον ἀράσαντο δὲ πάμπαν ἔσλα
τῶι γάμβρωι.

142

Athen. 13. 571d (iii 259s. Kaibel)

Λάτω καὶ Νιόβα μάλα μὲν φίλαι ἦσαν ἔταιραι

138

Athen. 13.564d (iii 244 Kaibel)

ubícate frente a mí, amigo,
y despliega la gracia que tienen tus ojos

140

Heph. *Ench.* x 4 (p. 33 Consbruch)

(a)

—muere el hermoso Adonis, Citerea⁸⁵; ¿qué podríamos hacer?
—golpeaos el pecho, muchachas, y desgarras las vestiduras⁸⁶.

141

Athen. 10.425d (ii 425 Kaibel)

y allí una crátera
era llenada de ambrosía
3, 4 y Hermes, cogiendo un cazo, escanciaba a los dioses⁸⁷.
Y luego todos aquellos
tenían copas
7, 8 y hacían libaciones y deseaban entera felicidad
al novio.

142

Athen. 13. 571d (iii 259s. Kaibel)

Leto y Níobe eran compañeras muy queridas

85 Epíteto de Afrodita.

86 Diálogo entre el coro y un solista (Afrodita).

87 Descripción de una boda divina, como en el fr. 44, que sirve de modelo para una boda terrenal.

144

Hnd. π. κλίσ. ὄνομ. (ap. Aldi *Thes. Cornucop.* 268^v: v. Choerob. ii ixv 43s. Hilgard) = cod. Voss. gr. 20 (Reirzenstein *Gesch. Et.* 367)

μάλα δὴ κεκορημένοις

Γόργως

146

Trypho *Trop.* 25 (*Rhet. Gr.* viii 760 Waltz)

μήτε μοι μέλι μήτε μέλισσα

147

Dio Chrys. 37 47 (ii 29 Arnim)

μνάσασθαι τινά φαιμι καὶ ἕτερον† ἀμμέων

148

Schol. Pind. *Ol.* 2.96f (i 85s. Drachmann)

ὁ πλοῦτος ἄνευ † ἀρέτας οὐκ ἀσίνης πάροικος
ἀ δ' ἀμφοτέρων κρᾶσις † εὐδαιμονίας ἔχει τὸ ἄκρον†

150

Max. Tyr. 18.9 (p. 232 Hobein)

οὐ γὰρ θέμις ἐν μοισοπόλων οἰκίαι
θρηῆνον ἔμμεν'· οὐ κ' ἄμμι τάδε πρέποι

151

Et. Gen. (p. 19 Calame) = *Et. Mag.* 117.14ss.

ὀφθαλμοῖς δὲ μέλαις νύκτος ἄωρος ...

144

Hnd. π. κλίσ. ὄνομ. (ap. Aldi *Thes. Cornucop.* 268^v: v. Choerob. ii 1xv 43s. Hilgard) = cod. Voss. gr. 20 (Reirzenstein *Gesch. Et.* 367)

para los que en verdad se han saciado
de Gorgo⁸⁸

146

Trypho *Trop.* 25 (*Rhet. Gr.* viii 760 Waltz)
ni tengo miel ni tengo abeja⁸⁹

147

Dio Chrys. 37 47 (ii 29 Arnim)
pienso que algún otro se acordará de nosotras

148

Schol. Pind. *Ol.* 2.96f (i 85s. Drachmann)
la riqueza sin virtud no es una vecina inocente
pero la unión de ambas da la cumbre de la felicidad⁹⁰

150

Max. Tyr. 18.9 (p. 232 Hobein)
pues no es lícito que en la casa de las servidoras de las Musas
haya un treno⁹¹; eso no sería propio de nosotras

151

Et. Gen. (p. 19 Calame) = *Et. Mag.* 117.14ss.
un negro sueño de noche (cierra) los ojos...

88 Una de las rivales de Safo (cf. fr. 213).

89 Expresión proverbial marcada en el texto griego por la aliteración.

90 Fragmento corrupto.

91 Canto en honor a los muertos.

156

Demetr. *Eloc.* 161s. (p. 37 Radermacher)

πόλυ πάκτιδος ἀδυμελεστέρα ...
χρύσω χρυσοτέρα ...

158

Plut. *de cohib. ira* 456e (iii 167 Pohlenz-Sievekings)

ἢ Σ. παραινεῖ·
σκιδναμένας ἐν στήθεσιν ὄργας
πεφύλαχθαι γλιῶσσαν μαιψυλάκαν

159

Max. Tyr. 18.9g (p. 232 Hobein)

... σύ τε κάμους θεράπων Ἴερος

168^B

(Voigt) (= fr. adesp. 976 P.M.G.) Heph. *Ench.* 11 5 (p. 37
Conscruch)

δέδυκε μὲν ἅ σελάνα
καὶ Πληϊιάδες, μέσαι δὲ
νύκτες, παρὰ δ' ἔρχεθ' ἴωρα·
ἐγὼ δὲ μόνα καθεύδω.

178

Zenob. 3.3 (i 58 Leutsch-Schneidewin)

Γέλλως παιδοφιλωτέρα

156

Demetr. *Eloc.* 161s. (p. 37 Radermacher)

mucho más dulcisona que la pectide⁹²...
más preciosa que el oro⁹³...

158

Plut. *de cohíb. ira* 456e (iii 167 Pohlenz-Sieveking)

Safo aconseja:

mientras la cólera se esparce por el pecho
sujeta la lengua que ladra en vano

159

Max. Tyr. 18.9g (p. 232 Hobein)

... tú⁹⁴ y mi servidor Eros⁹⁵

168^B

(Voigt) (= fr. adesp. 976 P.M.G.) Heph. *Ench.* 11 5 (p. 37
Conscruch)

Se han puesto la luna y las Pléyades⁹⁶,
es medianoche,
el tiempo pasa;
y yo sigo durmiendo sola.

178

Zenob. 3.3 (i 58 Leutsch-Schneidewin)

más amante de los niños que Gelo⁹⁷

92 Instrumento musical mencionado en 58A.7.

93 Comparaciones hechas a una muchacha. Cf. 167.

94 Según el comentario Afrodita se dirige a Safo. Cf. fr. 1.

95 Según una posible coincidencia con el P. Oxy. 4411 fr. 9 se añadirían dos líneas más: "... / ... tú y mi servidor Eros... / ... pero tú recibiste... / ... a mí aquellas cosas no...".

96 Indica que el invierno ha terminado.

97 Era una muchacha que murió muy joven, cuyo fantasma mataba a los niños, según la fuente y otros autores. Seguramente estaba referido a una de sus rivales.